

ศิริเพชร ทฤษฎานาวดี : การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมของหลู่ซุนเรื่อง
อาคิวงเจ็งจ้วนฉบับแปล (A COMPARATIVE STUDY OF THE TRANSLATED
VERSIONS OF LU XUN'S A-Q ZHENG ZHUAN) อ. ที่ปรึกษา : รศ. ดร.
ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 227 หน้า. ISBN 974-17-0555-7

อาคิวงเจ็งจ้วน หรือ "ประวัติจริงของอาคิวง" เป็นงานนิพนธ์ของหลู่ซุน
(ค.ศ.1881 – 1936) นักคิดนักเขียนผู้มีชื่อเสียงของจีน **อาคิวงเจ็งจ้วน** เป็นงานที่มีชื่อเสียงชิ้น
หนึ่งของหลู่ซุน และได้รับการแปลออกเป็นภาษาต่างๆ รวมทั้งภาษาไทย วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มี
วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบสำนวนภาษาเรื่อง **อาคิวงเจ็งจ้วน** ซึ่งเป็นต้นฉบับภาษาจีนกับ
ฉบับแปล ภาษาไทยสำนวนต่างๆ ทั้ง 6 สำนวนว่ามีความแตกต่างกันอย่างไร และเพื่อวิเคราะห์หา
สาเหตุที่มาของความแตกต่างนั้น

จากการศึกษาพบว่า สำนวนแปลภาษาไทยมีความแตกต่างจากต้นฉบับภาษาจีน
อยู่ 4 ประเด็นหลักๆ คือ หนึ่ง ความคลาดเคลื่อนในความหมายของคำและข้อความ สอง ความ
แตกต่างของการใช้คำนามและคำสรรพนาม สาม ความแตกต่างของมาตราเงินตรา มาตราชั่ง
และมาตราวัด และสี่ ความแตกต่างของวัฒนธรรมและสำนวน ความแตกต่างที่เกิดขึ้นนี้มีสาเหตุ
มาจากการแปลต้นฉบับซึ่งมีที่มา 2 ทางคือ แปลจากต้นฉบับภาษาจีนทางหนึ่ง และแปลจากฉบับ
แปล ภาษาอังกฤษอีกทางหนึ่ง นอกจากนี้ ยังมีสาเหตุมาจากทัศนะส่วนตัวของผู้แปล ความเข้าใจ
ที่มีต่อสังคมจีนของผู้แปล ความสันทัดที่มีต่อภาษาในต้นฉบับเดิมของผู้แปล และความพยายาม
ของผู้แปล ที่จะให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจเรื่องราวใน "อาคิวงเจ็งจ้วน" ได้ง่ายและได้บรรยากาศมาก
ที่สุด

ภาควิชา ภาษาตะวันออก
สาขาวิชา ภาษาจีน
ปีการศึกษา 2544

ลายมือชื่อนิสิต ภิรมย์ นพคุณ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ภิรมย์ นพคุณ